

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
и программам
стратегического развития

Макаров А.М.

16.02. 2023г.

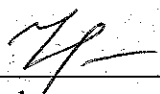
**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
В АСПИРАНТУРЕ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

(для всех научных направлений)

Ижевск 2023

Программа кандидатского минимума по дисциплине «Иностранный язык (английский)» составлена на основе «Программы - минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», одобренной ВАК Минобразования России. При разработке программы учитывались Федеральные государственные требования к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура), утвержденные приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «16» марта 2011г. №1365

Программу разработал:



Черкасская Н.Н.

к.филол.н., доцент, заведующий кафедрой профессионального иностранного языка для естественно-научных специальностей (ПИЯЕНС), ИЯЛ

Программа кандидатского минимума рассмотрена на заседании кафедры ПИЯЕНС

Протокол № 4 от 14.02.2023 г.

Заведующий кафедрой  Н.Н. Черкасская

СОГЛАСОВАНО:

1. Цели и задачи дисциплины

Программа экзамена кандидатского минимума по общенаучной дисциплине «Иностранный язык (английский)» составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре основной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура) и составлена на основе Программы - минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», одобренной ВАК Минобразования России.

Кандидатский экзамен по иностранному языку является составной частью аттестации научных и научно-педагогических кадров в системе послевузовского профессионального образования РФ, сдача кандидатского экзамена обязательна при присуждении ученой степени кандидата наук, а также для соискателей ученой степени доктора наук, не имеющих ученой степени кандидата наук.

2. Содержание, структура и порядок сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку

2.1 Содержание и структура кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности. Аспиранты (соискатели) должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспиранты (соискатели) должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на кандидатском экзамене являются навыки изучающего и беглого чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также для составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При беглом чтении оценивается умение в течение короткого времени (1-2 минуты) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения прочитанного.

Передача извлеченной информации должна осуществляться на иностранном языке.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности с английского на русский язык (допуск). Объем текста — 15000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности и его перевод на русский язык. Объем 2000 – 3000 печатных знаков(2-2,5 стр.). Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки - передача содержания текста в виде перевода на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000 - 1500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты.

Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанном со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

(Выписка из "Программы минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»" Министерство образования и науки Российской Федерации, 2007)

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

2.2. Порядок сдачи кандидатского экзамена по английскому языку

2.2.1. Первый этап. Письменный перевод научного текста. Допуск.

На первом этапе кандидатского экзамена по английскому языку аспирант (соискатель) переводит на русский язык англоязычный научный текст, близкий по содержанию теме его научного исследования. Это должен

быть текст по специальности (15 000 печатных знаков), извлеченный из оригинальной англоязычной литературы (книги или журнала), имеющий научный характер.

Не разрешается перевод учебно-методических пособий, практикумов и т.п. При отборе литературы предпочтение отдается книгам, изданным в последние 10-15 лет.

Перевод на русский язык должен быть адекватным, с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка. Следует избегать смысловых искажений и не допускать пропуска переводимых отрезков или предложений. Для получения допуска необходимо представить в отдел аспирантуры в печатном виде реферат, выполненный соискателем перевод, а также англо-русский словарь профессиональной лексики (можно в рукописном варианте, желательно постраничный). К реферату прилагается и ксерокопия оригинального англоязычного текста, переведенного на русский язык. Титульный лист оформляется по образцу: фамилия, имя, отчество автора, название книги с выходными данными на русском и на английском языке + шифр специальности.

Пример оформления титульного листа реферата

**Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы**

**Перевод для сдачи кандидатского экзамена
по английскому языку по книге
(название книги и автор указываются
на иностранном языке!!!)**

Выполнил: аспирант (соискатель) ФИО (полностью!!!),
Шифр и название направления,
профиля (обязательно!!!)

Проверил: (не заполняется!!!)

Ижевск 2023

2.2.2. Второй этап. Устный экзамен.

На кандидатском экзамене аспиранту (соискателю) предлагается отрывок оригинального англоязычного текста (до 3 000 печатных знаков), близкого по содержанию теме его научного исследования, выдается лист устного ответа и словарь.

Словарем на экзамене пользоваться можно.

Лист устного ответа - это официальный документ, поэтому в нем не должно быть ошибок в английском языке.

В листе устного ответа заполняются следующие графы: фамилия, имя, отчество аспиранта (соискателя), шифр и название специальности; лист устного ответа подписывается на обороте.

В листе устного ответа должен быть написан полный письменный перевод на русский язык.

В листе устного ответа аспирант (соискатель) передает в письменной форме основное содержание текста на английском языке в форме резюме. Здесь же могут быть написаны некоторые вводные слова и выражения,

которые помогут аспиранту (соискателю) в беседе с экзаменатором по теме научного исследования.

Время подготовки (выполнения) письменного перевода и составления письменного резюме - 60 минут.

Устный ответ на экзамене начинается с чтения вслух 10-15 строчек, отмеченных в тексте экзаменатором.

Во время чтения соблюдайте интонационный рисунок повествовательных и вопросительных предложений, отрицаний и вводных предложений.

Прочитанный отрывок переводится на русский язык. Перевод должен быть аутентичен, соответствовать нормам русского языка и в то же время быть приближенным к содержанию переводимого текста.

Лексико-синтаксические структуры резюме чрезвычайно разнообразны.

Резюме научного текста, представленный в письменном виде в листе устного ответа, воспроизводится аспирантом (соискателем) в устной форме для членов экзаменационной комиссии.

Далее экзаменаторы выдают научный текст для устного реферирования, содержащий до 1,5 тысяч печатных знаков для просмотрового (беглого) чтения в течение 2-3 минут.

Затем происходит беседа с экзаменатором по вопросам, связанным с биографией и научной работой аспиранта (соискателя). В ходе подготовки к ответу не пытайтесь записать ваше устное сообщение: у Вас не будет возможности прочитать написанное, так как экзаменаторы начнут задавать вопросы. Объем Вашего сообщения должен быть не менее 20-25 фраз. Сообщение должно иметь логическое завершение. Старайтесь придать Вашему сообщению научную направленность. Можно рекомендовать осветить в сообщении четыре блока тем:

1. Мое образование. Учеба в университете.
2. Моя профессиональная деятельность. Место работы. Занимаемая должность. Обязанности по занимаемой должности.
3. Моя научная работа:

- * тема диссертации;
- * ее актуальность, новизна, теоретическое и практическое применение, цели, задачи; в занятия в библиотеке;
- * мои публикации;

4. Мой научный руководитель.

Ответы на вопросы экзаменаторов являются обязательной частью работы – уделите им повышенное внимание.

В ходе ответа старайтесь максимально использовать известные вам формулы разговорной речи.

3. Требования по видам речевой коммуникации:

Говорение

Для успешной сдачи экзамена соискатель должен владеть подготовленной монологической речью в виде сообщения, а также диалогической речью в ситуациях научного, профессионального общения в пределах изученного языкового материала.

Чтение

Соискатель должен уметь читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания.

Перевод

Соискатель должен уметь переводить письменно со словарем текст общенаучной тематики в течение заданного времени.

Лексика

Лексический запас соискателя должен составить не менее 3000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 300 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

- Порядок слов простого предложения.

- Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.

- Союзы и относительные местоимения.

- Эллиптические предложения.

- Бессоюзные придаточные.

- Употребление личных форм глагола в активном залоге.

- Согласование времен.

- Пассивные конструкции.

- Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства; оборот дополнение с инфинитивом (объектный падеж с инфинитивом); оборот подлежащее с инфинитивом (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; оборот for + сущ. + инфинитив.

- Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция).

- Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты.

- Сослагательное наклонение.

- Модальные глаголы.

- Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов should и would.

- Условные предложения.

- Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).

- Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительным прилагательным do; инверсия на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова only с

инклюзией ритмического (непереводимого) do; оборот it is ... that; инверсия с вводящим there.

Каждый вопрос оценивается по пятибалльной системе и комиссией выставляется общая оценка за экзамен.

Оценка	чтение	перевод	Ответы на вопросы и развитие темы	Беседа	Пересказ
Отл.	Беглое чтение с соблюдением произносительных норм и характерной интонации	Содержание передано полностью, стиль соблюден, ошибки отсутствуют	Полные и правильные ответы на вопросы, свободное развитие темы	Свободная беседа на предложенную тему с использованием активной лексики без коммуникативных ошибок	Полностью передано основное содержание с использованием активной лексики, терминологии, спец. лексики и правильных грамматических конструкций
Хор.	Средний темп чтения (с неправильной паузацией) с незначительным нарушением произносительных норм и интонации	Содержание передано полностью, стиль соблюден, но допущена одна полная ошибка и одна смысловая неточность	Полные ответы с незначительными ошибками, небольшие затруднения при развитии темы	Свободная беседа на предложенную тему с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими коммуникации	Содержание передано полностью, но допущены незначительные смысловые или грамматические ошибки
Уд.	Медленный темп чтения с нарушением произносительных норм и интонации	Содержание передано не полностью с искажением смысла и не соблюдением стилевых норм	Значительные затруднения с ответами на вопросы и развитием темы	Значительные затруднения во время беседы, связанные с недостаточным усвоением грамматического и лексического материала	Содержание передано не полностью, допущены значительные смысловые и грамматические ошибки (не больше четырех) при недостаточном владении

					лексическим материалом)
Неуд.	Медленный темп с грубыми нарушениями произноситель- ных норм и интонации	Содержание искажено	Непонимание вопросов и неумение развить тему	Большое количество коммуникати- вных ошибок, бедный словарный запас	Содержание искажено, большое количество грубых лексических и грамматическ их ошибок

Рекомендуемая литература:

1. Кулиш С.А. Английский язык: пособие для поступающих в аспирантуру. – М.: МГСУ, 2011.
2. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи. Практикум для студентов, диссертантов и деловых людей. – М., ООО «Издательский дом «Перспектив-АП», 2005.
3. Михельсон Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии. – СПб.: Спец. лит, 1995.
4. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. – М.: Флинта:Наука, 2002
5. Чернова Н.И., Нанай Ф.А. Английский язык : Учебное пособие для поступающих в аспирантуру. – М.: Изд-во МИРЭА, 2002.
6. English for undergraduate and postgraduate students: Учебно-методическое пособие / сост. Н.Н. Черкасская, Р.Г. Гайнуллина, С.А. Вагинова. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2013.
7. English for postgraduate students. Курс английского языка для аспирантов: Учебно-методическое пособие / сост. Р.Г. Гайнуллина, Т.Ю. Касаткина, Н.Н. Черкасская. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2017.

Дополнительная литература

1. Белякова Е.И. Английский для аспирантов, - СПб: Антология. 2007.
2. Кузьменкова Ю.Б. Презентация научных проектов на английском языке, - М.: Изд-во Московского университета, 2013.
3. Сафроненко О.И. Английский для магистров и аспирантов естественнонаучных факультетов университетов. – М.: Высшая школа, 2005.
4. Смирнова Л. Н. Курс английского языка для научных работников – Л.: Наука, 1980.

5. Evans V. Round Up: Longman, Pearson Education Limited, England, 2008.
6. Murphy R. Essential Grammar in Use. Cambridge University Press. B.S, 2008.
7. Schoenberg I., Maurer J. Focus on Grammar// An integrated skills approach. Pearson, Longman, 2008.
8. Kozharskaya E., McNicholas K., Bandis A., Konstantinova N, Hodson J., Stournara J. Macmillan Guide to Science. Macmillan Publishers Limited, 2008.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. <http://www.wordsmyth.net/>
2. <http://www.merriam-webster.com/>
3. <http://russian.babylon.com/index.htm>
4. <http://www.bibliomania.com/1/7/299/2034/frameset.html>
 - Roget's Thesaurus
 - Brewer's Phrase and Fable
 - Hobson Jobson
 - Soule's Synonymes
 - Webster's Dictionary
5. <http://www.native-english.ru/programs>
6. http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/
7. <http://www.britishcouncil.org/ru/russia/>
8. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
9. <http://www.usingenglish.com/>
10. http://www.english-globe.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=95&Itemid=44